



LA CITTÀ DI RAVELLO È PATRIMONIO  
DELL'UNESCO

venerdì 30 maggio -  
giovedì 05 giugno 2008  
numero 6 anno V

# ravello*time*

Report telematico edito dall'**Azienda di Soggiorno e Turismo di Ravello**, in collaborazione con **Fondazione Ravello-Ravello Festival** - Autorizzazione del Tribunale di Salerno n. 28 del 2004  
Direttore Responsabile: **Michele Cinque** - Prodotto da: **Comunicazione e Territori** [www.cometer.it](http://www.cometer.it)  
Grafica e ideazione: **Paolo Popoli** [paolo.popoli@tin.it](mailto:paolo.popoli@tin.it)  
[www.ravello.time.it](http://www.ravello.time.it) - [www.ravellofestival.com](http://www.ravellofestival.com)  
[info@ravello.time.it](mailto:info@ravello.time.it) - [info@ravellofestival.com](mailto:info@ravellofestival.com)



## Ravello e la passione immutata di Gore Vidal *Ravello and the passion of Gore Vidal*

IT Ravello rimane sempre nel cuore. Anche se si lascia è difficile dimenticarsene. E' il caso del grande scrittore americano **Gore Vidal**, che dalle pagine dell'*Independent* del 25 maggio, in una lunga intervista rilasciata a Robert Chalmers, in un passaggio non può non fare a meno di parlare di Ravello e della sua Rondinaia (ora di proprietà di alcuni albergatori). Il giornalista scrive così di quando Vidal rilasciava interviste nella sua magnifica villa a picco sulla Costiera amalfitana, e della bellezza idilliaca di questo posto. Infatti La Rondinaia, articolata su sei piani, con intorno un giardino paradisiaco voluto come rifugio d'amore dalla figlia di lord Grimthorpe fondatore di Villa Cimbrone, rappresenta un incredibile intreccio di storia e arte. Qui lo scrittore americano ha vissuto **dal 1972 fino al 2006**, e per Ravello la sua presenza è stata una fonte inesauribile di citazioni, di riflettori puntati sui lunghi soggiorni che Vidal era consono fare, quando si rinchiodava a scrivere nel suo amato rifugio. Ma cosa ha davvero legato il grande narratore eterodosso, che si è sempre dichiarato "realista", a questo luogo del sogno e del silenzio? Uno degli elementi che ha fatto da collante è sicuramente stato la di-



scrizione. L'altro è il solco della tradizione che da sempre ha legato gli anglosassoni come lord Neville Reid alle terrazze sull'infinito che fanno di Ravello un unico palcoscenico teatrale.

Nella **Rondinaia** l'autore di "L'età dell'oro" ha ricevuto i maggiori esponenti della politica democratica Usa, registi, scrittori, attori di Hollywood, anche rockstar come Sting. Bruce Springsteen. Per tanti anni, quando non era intento a scrivere nella sua biblioteca, Gore Vidal ha trascorso il suo tempo passeggiando tra gli ettari di parco sempre seminato a begonie, fiori dai mille colori e in zone ombreggiate da secolari cipressi. Gli abitanti e i turisti, ricordano di quando si spostava a piedi e si-

lenzioso attraversava le stradine del paese con il suo compagno Howard Auster. E di quando nei bar si fermava per la lettura dei giornali, oppure quando sceglieva uno dei tanti ristoranti per il pranzo della domenica. Tanti gli aneddoti che si trasmetteranno di generazione in generazione. Perché queste sono "presenze" che mai scompariranno nella storia di Ravello

*EN Ravello is always in our hearts. Even if you leave it is difficult to forget. In the case of the great American writer Gore Vidal, who, in the Independent on May 25, granted a long interview to Robert Chalmers, and spoke of Ravello and his beloved Rondinaia (now owned by some hoteliers).*

*The journalist writes about when Vidal gave interviews in his magnificent villa on the Amalfi coast, and the beauty of the idyllic place. The Rondinaia, spread over six floors, encircled by a garden that was made as a lovers refuge by the daughter of Lord Grimthorpe, founder of Villa Cimbrone, is an incredible mixture of history and art.*

*The American writer lived here from 1972 until 2006, and for Ravello his presence was an inexhaustible source*

*of quotations and spotlights on the long stays that Vidal was prone to, when he wanted to write in his beloved refuge.*

*But what really tied the great writer to this place of dreams and tranquility? One of the factors must certainly have been the discretion. Another is the furrow of tradition that has always linked the Anglo-Saxons such as Lord Neville Reid to the Infinity terrace that makes Ravello a single theatrical stage.*

*At the Rondinaia the famous author received many well known personalities, directors, writers, actors and even rock stars such as Sting and Bruce Springsteen.*

*For many years, when not writing in his library, Gore Vidal spent his time walking in the gardens full of colourful flowers and areas shaded by secular cypresses.*

*The inhabitants and tourists, remember when he walked silently through the streets of the town with his companion Howard Auster, stopping in a bar to read a newspaper or choosing one of the many restaurants for Sunday lunch. Many anecdotes will be recounted from generation to generation. These are the 'presences' that will never disappear in the history of Ravello.*



## Studenti stranieri studiano l'architettura di Ravello

### Foreign students study Ravello's architecture

IT Se vi incamminate lungo uno dei tanti percorsi che da piazza Duomo si diramano lungo sentieri ricchi di storia - ad esempio quello che da via Rufolo porta giù fino alla Chiesa di San Cosimo e Damiano - è possibile imbattersi, oltre che in angoli mozzafiato, anche tra tanti turisti muniti di macchina fotografica, o anche studiosi e appassionati intenti a studiare le antiche chiese.

Ad esempio in questa settimana era possibile incontrare studenti stranieri della facoltà di architettura della Seconda Università di Napoli, mentre disegnavano schizzi del complesso dell'Annunziata (costruito nel 1281), non più adibito a celebrare la messa, ma oggi sede di convegni e dibattiti. Noi li abbiamo scoperti nella chiesa di Santa Maria della Grazie, impegnati a studiare le antiche mura. È bello notare come un luogo possa attrarre così tanta attenzione e curiosità.

Perché il fascino della storia e della bellezza di questi monumenti spin-



ge in tanti a volere immergersi in ogni particolare storico e architettonico. C'è chi lo fa per propria conoscenza, chi lo fa per diletto o per studio. Tutti però con un unico obiettivo: assorbire tutto ciò che di bello questi luoghi donano fuori dal tempo. Le antiche mura di questa borgata culminano con la torre di avvistamento dell'antica Porta Donica. Una cornice che racchiude in sé la magia di tanti secoli e che rende sempre più unica questa terra.



EN Walking along one of the many routes from Piazza Duomo along paths rich in history - such as via Rufolo which leads down to the Church of San Damiano and Cosimo - you can find, amongst the many tourists with their cameras, students and enthusiasts intently studying the ancient churches.

For example this week it was possible to meet students of the Faculty of Architecture of the Second University of Naples, while designing

the sketches of the Annunziata complex (built in 1281), no longer used to celebrate Mass, but now the headquarters for conferences and debates. We also found in the church of Santa Maria della Grazie, students examining the ancient walls, and noted how nice it is that a place can attract so much attention and curiosity. The fascination of the history and beauty of these monuments helps people to immerse themselves in the particulars of the history and architecture.

There are those who do so for their knowledge, those who do so for pleasure or study. All but with a single objective: to absorb all the beauty these places give out over time.

The ancient walls of this village end with the warning tower of Porta Donica. A framework that brings together the magic of so many centuries and that makes this land increasingly unique.

foto di Maria Rosaria Sannino

#### La mostra

A Stoccolma la mostra delle incisioni di Ravello

In Stockholm, an exhibition of engravings of Ravello

IT Sbarca nel cuore della Svezia, la mostra "Carte di viaggio. Incisori a Ravello", già presentata con successo a Villa Rufolo tra dicembre 2006 e gennaio 2007, promossa da Bruno Mansi e curata da Ada Patrizia Fiorillo.

Presso la sede dell'Istituto Italiano di Cultura di Stoccolma, diretto da Raffaele Pentangelo, il pubblico svedese potrà vedere l'esposizione, che raccoglie diciassette artisti dediti soprattutto alla pratica dell'incisione.



Motivo dominante, ovviamente, la cittadina della costa. I curatori della mostra hanno riordinato le "carte di viaggio" di diciassette autori, seguendo il filo di un abbecedario che, dal segno, comune indizio grafico, muove lungo i sentieri della sua applicazione, tra le alchimie delle tecniche utilizzate come mezzo di espressione creativa da Giuliana Balice, Marina Bindella, Renata Boero, Bruno Canova, Francesco Cecchetto, Hsiao Chin, Isabella Ciaffi, Anna Crescenzi, Luce

Delhove, Pilar Dominguez, Simon Fletcher, Peter Freeth, Valeria Manzi, Luigi Marcon, Ines Merola, Angela Occhipinti, Mario Teleri Biason".

La mostra resterà aperta al pubblico fino al 5 giugno.

EN Arriving in the heart of Sweden, the exhibition "Travel cards. Engravers in Ravello" after a successful show at Villa Rufolo in December 2006 and January 2007, promoted by Bruno Mansi and curated by Ada Pa-

trizia Fiorillo. At the headquarters of the Italian Cultural Institute in Stockholm, headed by Raffaele Pentangelo, the Swedish public will be able to see the exhibition, which brings together seventeen artists dedicated especially to the practice of engraving. The main theme, of course, is the town on the coast. The curators of the exhibition have put together the "travel cards" of seventeen authors, Giuliana Balice, Marina Bindella, Renata Boero, Bruno Canova, Francis Cecchetto, Hsiao Chin, Isabella Ciaffi, Anna Crescenzi, Luce Delhove, Pilar Dominguez, Simon Fletcher, Peter Freeth, Valeria Manzi, Luigi Marcon, Ines Merola, Angela Occhipinti, Mario Teleri Biason. The exhibition will be open until June 5.

## Un solo biglietto con Unico Costiera *Just one ticket with Unico Costiera*

IT Unico Costiera è il modo per spostarsi con un solo biglietto in tutta la Costiera amalfitana. In vigore da marzo ad ottobre, si può usufruire del biglietto a fascia oraria, di 45 e 90 minuti, che costerà rispettivamente, due e tre euro.

Per chi invece vuole avere un biglietto con validità di 24 ore, è possibile acquistare quello di sei euro.

Quest'anno è stato deciso di estendere il diritto di poter usufruire i tagliandi ordinari a tutti i residenti in Campania, e non più esclusivamente a quelli della Costiera Amalfitana. E la possibilità è stata prevista anche per i lavoratori pendolari non residenti in Regione che possano esibire, al momento della richiesta, il certificato di lavoro. Restano invariate, invece, le agevolazioni per chi è proprietario di una casa sul comprensorio oppure prende in locazione, per un lungo periodo, un'abitazione. In questi casi gli interessati dovranno richiedere al Comune un attestato



con il domicilio di riferimento e il periodo di soggiorno. Per il momento sono stati previsti abbonamenti di tre giorni, al costo di quindici euro

*EN Unico Costiera is the way to travel the whole Amalfi Coast on just one ticket. Running from March till October, you can use the ticket at time slot, 45 and 90 minutes, which will cost respectively, two and three euros. For those who want to have a ticket valid for 24 hours, you can buy*

*the six euro ticket.*

*This year it was decided to extend the ticket deal to all residents in Campania, not exclusively to those of the Amalfi Coast so that workers, commuting non-residents from the region with valid work certificate may benefit from the scheme.*

*However, the ticket system is still not available for those who own a house or long-time renters.*

*In such cases the parties concerned*

Unico Costiera è il modo per spostarsi con un solo biglietto in tutta la Costiera amalfitana. In vigore da marzo ad ottobre, si può usufruire del biglietto a fascia oraria, di 45 e 90 minuti, che costerà rispettivamente, due e tre euro.

*Unico Costiera is the way to travel the whole Amalfi Coast on just one ticket. Running from March till October, you can use the ticket at time slot, 45 and 90 minutes, which will cost respectively, two and three euros.*

*must request a certificate from their local town hall with an address reference and period of stay. For the moment, plans have been made for a three day ticket at a cost of fifteen euros.*

## Ravello: una raccolta differenziata da record *Record for rubbish system*

IT Ravello, come il resto della Costiera amalfitana, non ha sofferto del problema rifiuti, e così ha sempre accolto nel migliore dei modi possibili i turisti.

Il dato della raccolta differenziata diffuso dall'amministrazione comunale, è da record: 73,11%. Grazie ai cittadini e a tutti gli operatori, è stato così possibile eliminare parte degli antiestetici cassonetti nelle ore diurne, per inserirli tra le vie del paese, solo dalle ore 22 alle 6 della mat-

tina. Il sistema prevede il conferimento in giorni determinati di plastica e carta. L'umido viene raccolto tutti i giorni presso gli esercizi commerciali. Ravello dimostra così di essere una cittadina sensibile all'ambiente e alle problematiche attuali

*EN Ravello, like the rest of the Amalfi Coast has not been affected by the rubbish problem and has always welcomed its tourists in the*

*best possible way.*

*The figures from the municipality for the sorted rubbish collection, have reached a record: 73.11%. Thanks to the citizens and all operators, it has been possible to eliminate the ugly bins during the day. They are only put out around the streets of the town at night, between 10pm and 6am. The new system means that plastic and paper are collected on a weekly basis and organic waste is collected every day from commer-*



*cial enterprises. Ravello shows itself to be a town sensitive to the environment and current issues.*

**Info:**

[www.comune.ravello.sa.it](http://www.comune.ravello.sa.it)



## L'ultima domenica dei Concerti aperitivo

### *The Last Aperitif Concert*

## 1 Giugno - Melarpa Ensemble

IT Terminano con questa domenica i Concerti aperitivo organizzati dall'**Azienda di soggiorno e turismo**. Anche quest'anno si è avuto un gran successo di pubblico. I turisti sono rimasti entusiasti di questa iniziativa che speriamo di poter ripetere prossimamente.

Vi invitiamo così a non perdere domenica 1 giugno, ore 12, i Melarpa Ensemble, un quartetto d'arpe d'eccezione.

Le arpiste si presentano come testimonianza del grande gioco della musica da offrire a quanti amano l'arte e le emozioni che questo strumento risveglia.

Ed ascoltarle nel magnifico scenario di Villa Rufolo è qualcosa di davvero unico.



*EN The Aperitif Concerts, organised by the Board of Tourism, draw to an end this Sunday, after another successful run.*

*Gusets in Ravello have been enthusiastic about the concerts and it is*

*hoped that they will continue to be scheduled in the future. Everyone is invited to the last concert which will be held on Sunday 1 June at 12, mid-day, and will be featuring the Melarpa Ensemble, a quartet of exception-*

**Domenica 1 Giugno**

Villa Rufolo, ore 12.00

**MELARPA ENSEMBLE**

Carmela Cardone, Sonia Del Santo  
Elena Pozzuto, Francesca Cardone

Traditional English, *Greensleaves*

J. Pachelbel, *Canon in D*

G.F. Haendel, *Arrival of the Queen of Sheba (dal Solomon)*

A. Corelli, *Sarabanda e Giga*

G.F. Haendel, *Passacaglia*

J. Hoffenbach, *Barcarola*

(da I racconti di Hoffmann)

F.J. Naderman, *Trio*

E. Granados, *Spanish-Dance n.5*

V. Sorrentino, *Variazioni su Romeo e Giulietta*

E. Lecuona, *Malaguena*

*nal harp players. To have the opportunity of hearing them play in the gardens of the Villa Rufolo is an unforgettable experience.*

[www.ravello\*\*time\*\*.it](http://www.ravello<b>time</b>.it)

#### MUSICA

#### RAVELLO CONCERT SOCIETY

**Venerdì 30 Maggio 2008**

Villa Rufolo, ore 21.30

**SILVANO MARIA FUSCO** violoncello

**GIUSEPPE DEVASTATO** pianoforte

J. Brahms: *Sonata op.38*

L. Boccherini: *Sonata in La Maggiore*

G. Valentini: *Sonata in Mi Maggiore*

**Sabato 31 Maggio 2008**

Villa Rufolo, ore 21.30

**CARLO DE MATOLA** flauto

**PIERO PELLECCCHIA** clarinetto

**ROSSELLA VENDEMIA** pianoforte

F. Danzi: *Sinfonia Concertante op.41*

E. Cavallini: *Duo dalla "Norma"*

C.M. von Weber: *Introduzione, Tema e Variazioni*

G. Donizetti: *Sonata in Do Maggiore*

P. Bottesini: *Andante e Variazioni in Sol Maggiore*

C. Saint-Saëns: *Tarantella op.6*

**Lunedì 2 Giugno 2008**

Villa Rufolo, ore 21.30

Recital del pianista

**FABRIZIO ROMANO**

W.A. Mozart: *Fantasie K475, Sei Variazioni K.180/173c*

M. Clementi: *Sonata op.26 n.2 F.*

Chopin: *Sonata op.58*

**Mercoledì 4 Giugno 2008**

Villa Rufolo, ore 21.30

Recital del pianista

**ALESSANDRO MARANO**

E. Grieg: *Pezzi lirici op.12 n.1,4 e 8, op.38 n.3; op.43 n.1 e 4, op.54 n.3 e 4, op.65 n.3, op.71 n.3*

G. Verdi/F. Liszt: *Don Carlos - Coro di festa e marcia funebre*

M. Mussorgsky: *Quadri da una esposizione*

**Ravello Concert Society**

ph: +39.089.858149

info@ravelloarts.org

**AZIENDA DI SOGGIORNO**

**E TURISMO DI RAVELLO**

via Roma 18 bis, 80100 Ravello (Sa)

ph. +39.089.857096

[www.ravello\*\*time\*\*.it](http://www.ravello<b>time</b>.it)

info@ravello**time**.it

**BOX OFFICE RAVELLO FESTIVAL**

ph. +39.089.858422

boxoffice@ravellofestival.com

[www.ravellofestival.com](http://www.ravellofestival.com)

**RAVELLO FESTIVAL 2008**

**LA DIVERSITÀ 27.06-31.10**